El Indostánico: un idioma, dos culturas

Por: Aramís Damián

Trabajo académico

INTRODUCCIÓN.....2
CAPÍTULO I: PAÍSES QUE HABLAN INDOSTÁNICO (HINDI Y URDU).....4
1.1 REPÚBLICA DE LA INDIA/BHARAT.....4
1.1.1 ETIMOLOGÍA DE LOS TÉRMINOS "INDIA" y "BHARAT".....5
1.1.2 BANDERA NACIONAL DE BHARAT.....6
1.2 REPÚBLICA ISLÁMICA DE PAKISTÁN.....7
1.2.1 ETIMOLOGÍA DEL TÉRMINO "PAKISTÁN".....8
1.2.2 BANDERA NACIONAL DE PAKISTÁN.....9
CAPÍTULO II: FILOLOGÍA, GRAFÍA Y FONÉTICA BÁSICAS DEL INDOSTÁNICO.. 10
2.1 CLASIFICACIÓN DEL INDOSTÁNICO.....10
2.2 HISTORIA DEL INDOSTÁNICO.....12
2.3 HINDI O URDU, EL NOMBRE CORRECTO.....14
2.3.1 ETIMOLOGÍA DEL TÉRMINO "HINDI".....15
2.3.2 ETIMOLOGÍA DEL TÉRMINO "URDU".....15
2.4 IDENTIDAD Y RELIGIÓN ALREDEDOR DEL INDOSTÁNICO-HINDI-URDU... 16
2.5 SISTEMAS DE ESCRITURA DEL INDOSTÁNICO.....19
2.5.1 "ALFABETO" DEVANAGARI.....20
2.5.2 "ALFABETO" URDU.....23
2.5.2 TRANSLITERACIÓN Y ROMANIZACIÓN DEL INDOSTÁNICO.....25
CONCLUSIÓN.....27
BIBLIOGRAFÍA.....30

INTRODUCCIÓN

El idioma ha sido históricamente uno de los elementos pilares de la identidad de los pueblos, muchas personas a lo largo de la historia han hecho de un orgullo la lengua que hablan, tanto como lo han hecho con la gastronomía, las tradiciones, danzas, vestimentas, lugares sagrados o incluso símbolos modernos como las banderas o el himno nacional. Lo que pocos saben es que los idiomas también cuentan con una riqueza amplia, riqueza reflejada en las múltiples familias lingüísticas que ayudan a trazar la extensa historia de los pueblos que las hablan.

Muchos idiomas han sido citados como los más importantes del mundo en diferentes periodos, siendo el inglés el que actualmente tiene ese título, pero cuando miramos a otras regiones podemos notar que hay otros idiomas igual de importantes, y el subcontinente indio, la segunda región geográfica con más diversidad de lenguas después de África no es la excepción.

Algunos de los idiomas con gran relevancia en la región son el bengalí, cachemiro, canarés, nepalí, sánscrito, tamil o télugu, por mencionar algunos, pero lo cierto es que en la India existen algo más de 1600 idiomas aunque la Constitución reconoce como oficiales a 22 idiomas.

El subcontinente indio es una región geográfica que se divide en los actuales países de Pakistán, India, Bangladesh, Bután, Nepal y el insular Sri Lanka, ha sido hogar de múltiples pueblos nativos y ajenos, por lo que no es de extrañar que sea una región muy diversa en varias áreas. La mayoría de los idiomas de la región son relevantes sólo dentro de sus respectivos países o regiones, pero hay un idioma en concreto que posee una gran importancia y forma parte incluso de la lista de los diez más hablados e importantes del mundo.

El indostánico es el idioma más hablado de la región, pero resulta interesante que no todos conocen ese término. En este espacio se apuesta a que son más conocidos el "hindi" y el "urdu". El uso de estos términos podría sugerir en primer lugar que son dos idiomas distintos y al hacer una investigación sencilla es posible determinar que es cierto. Tan sólo bastaría con apreciar brevemente un texto en hindi y otro en urdu para

afirmarlo, pues resulta que usan dos diferentes sistemas de escritura (caligrafía). No obstante, en realidad el hindi y el urdu son variantes estándar mutuamente inteligibles de un mismo idioma que recibe el nombre de indostánico o indostaní, cada variante teniendo una historia única que propicia la creencia inicial de que son idiomas diferentes.

En este trabajo se abordarán los elementos históricos, culturales y filológicos que han dado lugar a lo que se conoce como hindi y urdu, entendiendo y explorando lo que son ambos en su conjunto, pues la finalidad de este trabajo es demostrar que el hindi y el urdu son en realidad un idioma, o por el contrario, encontrar pruebas que nos demuestren que se tratan en realidad de idiomas completamente diferentes.

CAPÍTULO I: PAÍSES QUE HABLAN INDOSTÁNICO (HINDI Y URDU)

El idioma indostánico está extendido en múltiples regiones dentro y fuera de la esfera índica, por lo que resulta vital establecer y delimitar bien el contexto geográfico y nacional en el que se basa este trabajo: el subcontinente indio, una región en la que podemos encontrar, entre otros, a los países principales en los que el indostánico es hablado, India y Pakistán. Hablar de estos países es necesario para comprender los focos culturales, geográficos y nacionales que influyen de alguna manera en el idioma a tratar.

1.1 REPÚBLICA DE LA INDIA/BHARAT

India es un país ubicado en el subcontinente indio siendo el más grande de esa región, se trata de un país que se tiene previsto como el más poblado del mundo para 2023:

> *Los indicadores demográficos en el "Informe sobre el estado de la población mundial, 2023" señalan que la India tendrá este año una población estimada de 1.428,6 millones de personas, en comparación con los 1.425,7 de China. Esta estimación que se refiere al "promedio durante el año" no específica cuándo ha sucedido el hito.*[1]

La misma fuente indica que la India realiza censos de población cada diez años, el más reciente que debió hacerse en 2021 se vio detenido por la pandemia. Se estima que en 2024 ya es más que cierto que India es el país más poblado del mundo, siendo la primera vez que China pierde el primer lugar desde que la ONU realiza registros desde 1950.

La constitución de la India establece que el nombre oficial del país es भारत गणराज्य (Bhārat Gaṇarājya) y **Republic of India** (República de la India): "La **India**, es decir,

[1] Suazo, C. [Camilo Suazo]. (2023, 19 abril). *Histórico: India superará a China como el país más poblado del mundo en 2023, según la ONU*. Biobiochile. Recuperado 26 de marzo de 2024, de https://www.biobiochile.cl/noticias/internacional/mundo/2023/04/19/historico-india-superara-a-china-como-el-pais-mas-poblado-del-mundo-en-2023-segun-la-onu.shtml

Bharat, será una Unión de Estados..."[2] Sin embargo, recientemente se ha dado "la sugerencia de expertos de cambiar nombre de la India por Bharat"[3], una propuesta que ha sido ante todo controversial dado el nacionalismo exhibido en dicha propuesta.

El principal argumento del gobierno encabezado por el primer ministro Narendra Modi y la presidenta Draupadi Murmu es que "India" evoca el pasado colonial del país en el periodo del Raj Birtánico (que también se denominaba como India Británica), por lo que apoyan la idea de dejar atrás ese nombre en favor de "Bharat". Esto se observó en la reciente cumbre del G20 en 2023 donde India fue anfitriona, pues «la presidenta de la India, Draupadi Murmu, envió una invitación a cenar al G20 en la que titulaba 'Presidente de Bharat' y el avión del primer ministro posee la leyenda 'Bharat'».[4]

En este trabajo se considerarán ambos términos como correctos, por lo que se usarán indistintamente para referirse al país.

1.1.1 ETIMOLOGÍA DE LOS TÉRMINOS "INDIA" y "BHARAT"

India es un término de origen griego que proviene de las palabras "**Ἰνδία**" o "**Ἰνδοί**". Su significado es 'la tierra del Indo' y 'la gente del Indo', respectivamente. A su vez, ambos términos provienen del persa antiguo **Hindu**, que derivó del sánscrito **Sindhu**, de esta forma era conocido localmente el río Indo".[5]

Por su parte el término Bharat tiene un origen mitológico: *«En un antiguo texto indio Vishnu Purana, el nombre Bharat se menciona como la masa de tierra que se encuentra al norte del océano y al sur de las montañas nevadas. Afirma: "El país que se encuentra al norte del océano y al sur de las montañas nevadas se llama Bharatam.*

---

[2] Constituent Assembly of India. (1949, 26 noviembre). CONSTITUTION OF INDIA. Legislative Department. Recuperado 30 de mayo de 2024, de https://legislative.gov.in/constitution-of-india/ Part I, Art. I, clause 1

[3] *Cambio de nombre de India por «Bharat» reaviva nacionalismo. (2023, 25 octubre). Recuperado 26 de marzo de 2024, de https://www.dw.com/es/propuesta-de-cambiar-nombre-de-india-por-bharat-reaviva-disputa-sobre-nacionalismo/a-67214584*

[4] *India cambiará su nombre a Bharat: por qué lo hacen y qué significa. (2023, 5 septiembre). El Litoral. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://www.ellitoral.com/internacionales/inidia-bharat-significa-nombre-cambio-septiembre-colonia-2023-ahora-hoy-china-britanicos-indios-parlamento-brics-g20_0_RUaQ76ila4.html*

[5] *Torreblanca, F. (s. f.). Origen y curiosidades del nombre de los países: India. Francisco Torreblanca. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://franciscotorreblanca.es/origen-nombre-paises-india/*

Allí viven los descendientes de Bharata"»[6] En la Figura 1 se aprecia cómo es que se escribe el término **Bharat** en su forma original, es decir, en hindi tanto en la escritura devanagari como en su forma transliterada al alfabeto latino:

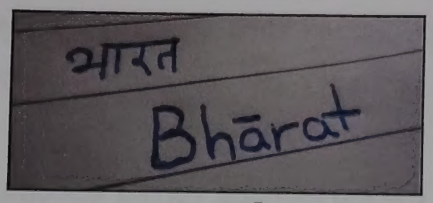


Figura 1[7]

1.1.2 BANDERA NACIONAL DE BHARAT

La bandera de Bharat es un pabellón compuesto de tres franjas horizontales de igual tamaño que son (de arriba abajo) de color naranja, azafrán en la denominación oficial, blanco y verde. En su centro contiene un símbolo tradicional que recibe el nombre de Ashoka Chakrá (también llamada rueda de la justicia o del progreso). En hindi es llamada तिरंगा (tiranga) que significa "tricolor".

El simbolismo de la *tiranga* fue detallado en su momento por Sarvepalli Radhakrishnan, filósofo y político indio que fue el segundo presidente de la República del 13 de mayo de 1962 al 13 de mayo de 1967:

> *El color azafrán denota renuncia. Nuestros líderes tienen que ser indiferentes a las ganancias materiales y dedicarse sólo a su trabajo. El blanco en el centro marca el camino de la verdad para guiar nuestra conducta. El verde muestra nuestra relación con el sol, nuestra relación con la vida vegetal. El chakrá ashoka en el centro del blanco es la rueda de la justicia de dharma.*

---

[6] *India cambiará su nombre a Bharat: por qué lo hacen y qué significa. (2023, 5 septiembre). El Litoral. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://www.ellitoral.com/internacionales/inidia-bharat-significa-nombre-cambio-septiembre-colonia-2023-ahora-hoy-china-britanicos-indios-parlamento-brics-g20_0_RUaQ76ila4.html*

[7] Lagunes Damián, F. A. L. D. [Kazán Dam]. (2024a, abril 4). *Bharat*. https://drive.google.com/file/d/1aL03oQk2pLFLkEel_-vfKdt0pAfnOsrq/view?usp=drive_link
Traducción hecha por el autor

India no debería resistir más el cambio, debe moverse e ir hacia delante. La rueda representa el dinamismo de un cambio pacífico. Representa también las 24 horas de un día.[8]

Existe una versión no oficial del significado de la bandera que describe que el azafrán significa pureza y espiritualidad, el blanco paz y verdad mientras que el verde es fertilidad y prosperidad. Por último la rueda significa justicia.

La bandera es uno de los símbolos patrios además del जन गण मन (Jana Gana Mana, "El espíritu de todo el pueblo") y el **বন্দে মাতরম্** (Vande Mataram, "Yo te alabo, Madre"), ambos considerados himnos nacionales del país.

En la Figura 2 se aprecia un ejemplo de la Tiranga:

Figura 2[9]

1.2 REPÚBLICA ISLÁMICA DE PAKISTÁN

Pakistán, cuyo nombre oficial es República Islámica de Pakistán es una república federal que establece al islam como la religión oficial del Estado, esto marcado en el artículo dos de la parte I, capítulo denominado como Introducción en la constitución del país. El idioma nacional es el urdu y en dicho idioma el nombre oficial de Pakistán es

---

[8] *FLAG CODE OF INDIA. (s. f.). Wayback Machine. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://web.archive.org/web/20090407065624/http://www.mha.gov.in/pdfs/flagcodeofindia.pdf*

[9] Pingali Venkayya. (2024, 17 enero). *Bandera de la India.* https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_India.svg# Adoptada el 22/07/1947

اسلامی جمہوریہ پاکستان (Islāmī Jumhūriyah Pākistān), aunque la misma constitución en la sección respectiva del nombre oficial marca que es válido el uso de Pakistán para referirse al país:

> *Pakistán será República Federal que se denominará República Islámica de Pakistán, en lo sucesivo denominada Pakistán.*[10]

Junto a la India, Bangladesh, Bután, Birmania y la isla de Sri Lanka formó parte de la Compañía Británica de las Indias Orientales que posteriormente se llamaron Raj Británico. Tal como la India consiguió su independencia en 1947.

1.2.1 ETIMOLOGÍA DEL TÉRMINO "PAKISTÁN"

Pakistán es una palabra urdu compuesta de dos vocablos de origen pastún y persa, el primer término es پاک (pāk) cuyo significado es: «پاک pak , adj. Puro, limpio, santo, inocente, sin mancha, inmaculado, justo; (femenino) پاکه pākaʿh.»[11]; el segundo término es el sufijo ستان (-stān) que significa "lugar/tierra de". Por lo que Pakistán puede traducirse como "la tierra de los puros" en su concepción más común.

El nombre a su vez tiene su origen en las iniciales de las provincias que en ese entonces constituían el norte del Raj Británico que son: «**P**unjab, la provincia de la Frontera Noroccidental (**A**fgana), **K**achemira, **S**indh y Baluchi**stán**»[12]. De hecho la palabra original era PAKSTAN, la letra **i** fue añadida después para simplificar la pronunciación.

---

[10] *Constitution of the Islamic Republic of Pakistan [Const]. Part I, Art. 1, clause 1. 1979 (Pakistán).*

[11] *پاک pak. (s. f.). En Digital Dictionaries of South Asia, Wayback Machine. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://web.archive.org/web/20160307070438/http://dsalsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.0:1:1478.raverty*

[12] *Choudhary Rahmat Ali. (1933, 28 enero). AHORA O NUNCA ¿Viviremos o pereceremos para siempre? Franpritchett. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://franpritchett.com/00islamlinks/txt_rahmatali_1933.html*

En la Figura 3 se aprecia el nombre de Pakistán escrito en urdu, en su escritura original y transliterado al alfabeto latino:

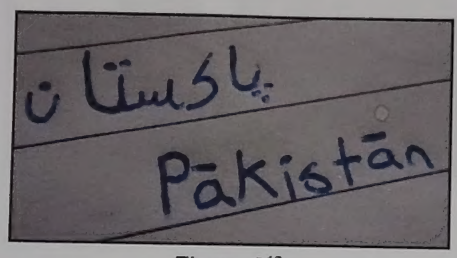


Figura 3[13]

1.2.2 BANDERA NACIONAL DE PAKISTÁN

La bandera de Pakistán es un pabellón que en el fondo se compone de una franja rectangular vertical de color blanco junto a un recuadro verde sobre el que se instalan los dos símbolos islámicos más reconocidos, siendo el verde también un simbolismo al ser el color tradicional del islam:

> *Una media luna blanca y la estrella de cinco puntas, donde la media luna indica el progreso y la estrella representa el conocimiento y la luz. La raya blanca en el lado izquierdo de la bandera se supone que representa las minorías de Pakistán (hindúes, cristianos y budistas), y por lo tanto expresa indirectamente la tolerancia religiosa en el país. El blanco, junto con el color verde, marca también la paz y la prosperidad.*[14]

En la Figura 4 se muestra la bandera de Pakistán:

---

[13] Lagunes Damián, F. A. L. D. [Kazán Dam]. (2024b, abril 4). *Pākistān.* https://drive.google.com/file/d/1WhVifV52fD-wHLx3sA1fA5XY-Os9a54C/view?usp=drive_link
Traducción hecha por el autor

[14] *Bandera de Pakistán. (s. f.). Banderas Mundo. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://www.banderas-mundo.es/pakistan*

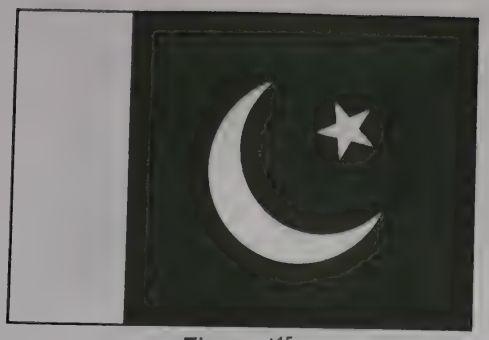


Figura 4[15]

CAPÍTULO II: FILOLOGÍA, GRAFÍA Y FONÉTICA BÁSICAS DEL INDOSTÁNICO

2.1 CLASIFICACIÓN DEL INDOSTÁNICO

El indostánico es uno de los idiomas más hablados de su respectivo grupo de idiomas, además de ser parte de los más orientales de la familia indoeuropea, tal como se menciona en "¿Qué son las Lenguas INDOEUROPEAS?":

> *Las lenguas indoiranias refieren al grupo más oriental de la familia indoeuropea y el cual se encuentra distribuido por el continente asiático. Con 1,200 millones de hablantes en todo el mundo es en definitiva el grupo indoeuropeo más hablado, y aunque ahora se concentren principalmente en el subcontinente indio su origen se remonta al este de los montes Urales en donde, tras migraciones hacia el sur, no existen más en esta región.*[16]

La Figura 5 muestra un mapa de la extensión geográfica de las lenguas indoiranias en países como Irán, Turquía, Pakistán, Afganistán y la India:

---

[15] Amir-ud-Din Khidwai. (2012, 30 octubre). *Bandera de Pakistán.* https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Pakistan.svg Adoptada el 11/08/1947

[16] *Chumbe, S., [El Mapa de Sebas]. (2021, 18 mayo). ¿Qué son las Lenguas INDOEUROPEAS? [Vídeo]. YouTube. Recuperado 5 de noviembre de 2023, de https://www.youtube.com/watch?v=RpTulHFlGqs*

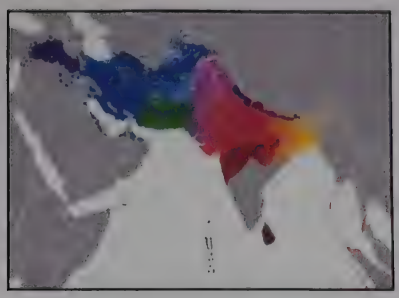


Figura 5[17]

El término indostánico (hindustani en el video) comprende a un idioma que se compone de varias formas estándar diferenciadas por las influencias culturales y religiosas de los pueblos que las hablan. Se extienden por varias regiones del mundo incluso ajenas al subcontinente indio, pues las diásporas hindúes se han encargado de establecer el indostánico a donde van, dando origen a variantes que también tienen su propia historia:

> *El hindustani hace referencia a un idioma con varias formas estándar de las cuales destacan tres: el hindi hablado principalmente en India, el urdu hablado principalmente en Pakistán y el hindi fiyiano hablado principalmente en Fiyi; aunque también existe el hindustani caribeño hablado en Trinidad y Tobago, Guyana y Surinam; y el hindustani africano hablado en Sudáfrica, Mauricio y Kenia. (Idiomas para dummies 6: Hindi & Urdu, 2022, 00:08-00:28).*[18]

No obstante, las más importantes son aquellas habladas en India y Pakistán por ser objeto de este trabajo y por ser las más habladas. Además de que al buscar material de aprendizaje de este idioma es más probable hallar material procedente de alguno de estos dos países.

---

[17] *De Fobos92 - Trabajo propio, CC BY-SA 4.0, https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=40571323*

[18] *Sergio, [Wissbegierde]. (2022, 7 abril). Idiomas para dummies 6: Hindi & Urdu | ¿Qué tan difícil es aprender Hindustani? [Video]. YouTube. Recuperado 19 de enero de 2024, de https://youtu.be/X81kjFyRs7A?si=b8Eercysi9hEWhsZ*

Por otro lado, cabe mencionar que el hindi y el urdu poseen un estatus oficial consagrado en las constituciones de India y Pakistán, donde se usan nombres afines a la cultura mayoritaria de cada uno. Por ejemplo:

> *India:*
> *La lengua oficial de la Unión será el **hindi** en escritura Devanagari. (Constitution of India, 1949, p. 203)* [19].

Como se puede observar, la constitución de la India nombra al idioma como "hindi", nombre que responde a las aspiraciones del pueblo indio mayoritariamente hinduista (más adelante se hablará de este tema). Mientras que la carta magna pakistaní responde a los intereses culturales del país que es esencialmente islámico con influencias persas:

> *Pakistán:*
> *El idioma nacional de Pakistán es el **urdu**, y se tomarán disposiciones para su uso con fines oficiales y de otro tipo en un plazo de quince años a partir del día de inicio. (Constitution of the Islamic Republic of Pakistan, 1979, p. 112)* [20].

Esto por sí sólo ya es capaz de expresar que existe una marcada diferencia cultural entre ambas naciones que puede ir más allá de simplemente usar nombres diferentes para el idioma.

2.2 HISTORIA DEL INDOSTÁNICO

Tal como se menciona en el libro *The Culture of India*, el indostánico o indostaní es una lengua que «comenzó a desarrollarse durante el siglo XIII d. C. en y alrededor de las ciudades indias de Delhi y Meerut en respuesta a la creciente diversidad lingüística que

---

[19] *The Constitution of India [Const]. Part XVII, Art. 343, clause 1. 1949 (India).*
[20] *Constitution of the Islamic Republic of Pakistan [Const]. Part XII, Art. 251, clause 1. 1979 (Pakistán).*

resultó de la hegemonía musulmana», lo que significa que surgió de la necesidad de entenderse en una población que comenzó a recibir influencias de muchos pueblos:

> *Los hablantes de Khari Boli (un dialecto regional que se desarrolló a partir de Shauraseni Apabhramsha [término para referirse a las lenguas habladas al norte de la India antes del surgimiento de las lenguas modernas] y que ahora se considera una versión del hindi) y los hablantes de persa, turco y árabe que emigraron al norte de la India después del establecimiento de la hegemonía musulmana a principios del siglo XIII d.C.*[21]

Asimismo su popularidad aumentó con el uso constante por parte de grandes poetas y otros importantes mecenas de la literatura local, algunos de los cuales eran nobles: «Amir Khosrow (1235-1325), Kabir (1440-1518), Dadu (1544-1603) y Rahim (1556-1627), el poeta de la corte de Akbar»[22].

El indostánico comenzó a tomar muchos elementos de los idiomas de los musulmanes, tales como vocabulario, gramática y escritura. Asimismo el principal motivo de su uso como lengua franca de la India fue la expansión del dominio musulmán, cuyos hablantes nativos viajaron por todo Bharat: «A medida que se expandió el dominio musulmán, los hablantes de indostaní viajaron a partes distantes de la India como administradores, soldados, comerciantes y artesanos.»[23] Por otro lado, cuando los británicos impusieron su propio dominio en la forma de la Compañía Británica de las Indias Orientales y el posterior Raj Británico, además del inglés, optaron por el ya desarrollado indostánico:

---

[21] Kathleen Kuiper (Ed.). (2010). *The Culture of India* [Google Books]. The Rosen Publishing Group, Inc. https://books.google.com.mx/books?id=c8PJFLeURhsC&hl=es&source=gbs_navlinks_s pág. 80. Traducción hecha por Lagunes Damián.

[22] Kathleen Kuiper (Ed.). (2010). *The Culture of India* [Google Books]. The Rosen Publishing Group, Inc. https://books.google.com.mx/books?id=c8PJFLeURhsC&hl=es&source=gbs_navlinks_s pág. 80. Traducción hecha por Lagunes Damián.

[23] Kathleen Kuiper (Ed.). (2010). *The Culture of India* [Google Books]. The Rosen Publishing Group, Inc. https://books.google.com.mx/books?id=c8PJFLeURhsC&hl=es&source=gbs_navlinks_s pág. 81. Traducción hecha por Lagunes Damián.

> *Cuando los británicos colonizaron la India, optaron por instruir a sus oficiales en indostaní. La colonización intensificó los conflictos existentes entre la población hindú y la población musulmana, al mismo tiempo que motivó esfuerzos hacia la estandarización lingüística.*[24]

Este conflicto junto a la estandarización literaria del idioma dio lugar al hindi y al urdu, pues comenzó a verse el uso de los idiomas sánscrito, persa y árabe para cada uno:

> *Durante el proceso de creación de una forma literaria estándar del indostaní, los **hindúes** introdujeron un número cada vez mayor de palabras en **sánscrito**, y los **musulmanes** introdujeron un número cada vez mayor de palabras en **persa** y **árabe**.*[25]

Pese a los intentos de Mahatma Gandhi de mantener el indostánico lo más coloquial posible y abogar por dos escrituras estándar (persoárabe y devanagari) al final las diferencias religiosas se superpusieron, resultando en que el indostánico «se dividió en dos lenguas oficiales distintas (aunque estrechamente relacionadas): el **hindi** en la **India** y el **urdu** en **Pakistán**»[26]. Sin embargo, aún con esta división siguen quedando elementos básicos como partes del cuerpo humano, pronombres, algunos números y verbos, que son iguales tanto en el hindi sánscrito como en el urdu persa.

2.3 HINDI O URDU, EL NOMBRE CORRECTO

El uso de los términos **hindi** y **urdu** juzgados desde el "¿cuál es el correcto?" depende de un par de factores que involucran la etimología, la religión y la identidad cultural de

---

[24] Kathleen Kuiper (Ed.). (2010). *The Culture of India* [Google Books]. The Rosen Publishing Group, Inc. https://books.google.com.mx/books?id=c8PJFLeURhsC&hl=es&source=gbs_navlinks_s pág. 81. Traducción hecha por Lagunes Damián.

[25] Kathleen Kuiper (Ed.). (2010). *The Culture of India* [Google Books]. The Rosen Publishing Group, Inc. https://books.google.com.mx/books?id=c8PJFLeURhsC&hl=es&source=gbs_navlinks_s pág. 81. Traducción hecha por Lagunes Damián.

[26] Kathleen Kuiper (Ed.). (2010). *The Culture of India* [Google Books]. The Rosen Publishing Group, Inc. https://books.google.com.mx/books?id=c8PJFLeURhsC&hl=es&source=gbs_navlinks_s pág. 81. Traducción hecha por Lagunes Damián.

los hablantes. A continuación se dará una breve explicación de las etimologías de dichas palabras.

2.3.1 ETIMOLOGÍA DEL TÉRMINO "HINDI"

La palabra se usaba originalmente para describir a los habitantes de la llanura indogangética, deriva del persa: «هندی **hindī**, Cualquier cosa india o perteneciente a la India»[27]. Asimismo, la palabra tiene su origen en la palabra sánscrita **Sindhu**:

> *Los persas y los griegos, al tratar de definir a la gente que vivía a lo largo del río **Sindhu**, se toparon con las palabras **indio** e **hindú**. **Sindhu**, una palabra sánscrita, parecía demasiado para los antiguos persas y griegos. Lo corrompieron hasta el **Indo**, que es como se llama el gran río del **Punjab** y luego, al tratar de definir a los habitantes de la región alrededor del río **Indo**, las lenguas persa y griega divergieron. La palabra persa fue aspirada y salió como **hindú**, la griega fue respirada suavemente y salió como **India**.*[28]

2.3.2 ETIMOLOGÍA DEL TÉRMINO "URDU"

La palabra "urdu" «es una forma abreviada de la frase persa "Zaban-e Urdu" que significa "idioma del campamento"»[29], fue el primer nombre local que tuvo el indostánico y se usó porque era la lengua franca de los ejércitos musulmanes y era usado en los campamentos militares. Su grafía en urdu es اُردُو **urdū**.

---

[27] هندی *hinde*. (s. f.). Web Archive. Recuperado 4 de junio de 2024, de https://web.archive.org/web/20200621060529/http://dsalsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.7:1:6823.steingass

[28] Mihir Bose. (2006). *The Magic of Indian Cricket: Cricket and Society in India* (Edición revisada) [Google Books]. Routledge. https://books.google.com.mx/books?id=6gvAAgAAQBAJ&hl=es&source=gbs_navlinks_s
pág. 1. Traducción hecha por Lagunes Damián.

[29] Langfocus. (2016a, abril 19). *El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 4 de junio de 2024, de https://youtu.be/vxSd7p1i_TA?si=4avrQHvvB24wNzQJ
4:45-4:56

2.4 IDENTIDAD Y RELIGIÓN ALREDEDOR DEL INDOSTÁNICO-HINDI-URDU

Como se mencionó en 2.3 HINDI O URDU, EL NOMBRE CORRECTO el uso de los términos "hindi" y "urdu" juzgando desde el "¿cuál es correcto?" depende principalmente de la religión y la identidad cultural, pero ¿por qué?

> *Si alguien habla **hindi** o si habla **urdu** depende más de su **identidad** cultural y religiosa. Los hablantes de **urdu** se identifican con la herencia **islámica** y **persa**, y su tradición **literaria**, mientras que los hablantes de **hindi** se identifican con el **sánscrito**, la religión **hindú** y su tradición **literaria**.*[30]

Eso quiere decir que referirse al indostánico como "hindi" o como "urdu", al menos desde la perspectiva nativa dependerá de la identidad y la religión. Se puede ser hablante de indostánico, pero se será hablante de urdu si la identidad cultural y religiosa está sobre el islam, o se será hablande de hindi si la identidad está sobre el hinduismo. Desde la postura personal ambos nombres son correctos.
A continuación se muestran los nombres del idioma usados por las comunidades hindú e islámica de la India y Pakistán.

NOMBRES DEL HINDI Y EL URDU EN SUS RESPECTIVOS SISTEMAS DE ESCRITURA Y EN ESPAÑOL	
हिंदी (Hindi)	اردو (Urdu)

Partiendo desde la identidad de los pueblos las mayores diferencias entre hindi y urdu son:

[30] Langfocus. (2016b, abril 19). *El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 4 de junio de 2024, de https://youtu.be/vxSd7p1i_TA?si=8gAtU3hwfh91IzMB 9:54-10:10

- Sistemas de escritura: se utilizan dos sistemas de escritura radicalmente diferentes tanto en sus orígenes como en sus versiones actuales. En 2.5 SISTEMAS DE ESCRITURA DEL INDOSTÁNICO se ampliará esta información.
- Vocabulario: como se menciona en 2.2 HISTORIA DEL INDOSTÁNICO «Durante el proceso de creación de una forma literaria estándar del indostaní, los **hindúes** introdujeron un número cada vez mayor de palabras en **sánscrito**, y los **musulmanes** introdujeron un número cada vez mayor de palabras en **persa** y **árabe**», lo que significa que parte del vocabulario usado en hindi y urdu proviene de idiomas que sí son muy diferentes. Esto se refleja más que nada en ciertos términos específicos (propios del lenguaje formal y literario), lo que contrasta con el lenguaje informal. Ejemplos de ambos se mostrarán a continuación en las siguientes tablas:

LENGUAJE INFORMAL (hablado en las calles y en contextos en donde los tecnicismos no se usan con frecuencia)		
Español	हिंदी (hindi)	(urdu) اردو
Casa	घर (ghar)	(ghar) گھر
Ventana	खिड़की (khidki)	(khidki) کھڑکی
LENGUAJE FORMAL (contextos literarios, políticos, científicos, etc)		
Triángulo	त्रिकोण (trikon)	(musallas) مثلث
Democracia	प्रजातंत्र (prajatantra)	(jamhuriyat) جمہوریت

Dichos ejemplos demuestran que las mayores diferencias entre el hindi y el urdu se ven más en contextos formales, mientras que en los informales aparecen más similitudes.

Esto pasa porque el indostánico antes de la división cultural basaba su lenguaje común en los mismos idiomas, mientras que con la división se comenzó a usar lenguaje más específico con diverso origen que no era igual al del grupo opuesto.

Las similitudes pueden ser apreciadas fácilmente en la lista de lenguaje informal de la tabla anterior, pero también pueden ser vistas en oraciones enteras en las que visualmente lo único diferente es la escritura, mientras que lo distinto fonológicamente es el acento. Todo esto es fácilmente comprobable con un traductor sencillo. A continuación unos ejemplos de oraciones en sus maneras formal e informal, en hindi y en urdu, con transliteración y traducción al español:

ORACIONES CON LENGUAJE FORMAL		
Español	हिंदी (hindi)	(urdu) اردو
Quiero conocerlo	मुहजे आपसे मिलने की कामना है (mujhe āpse milne ki kāmnā hai)	میں آپ سے ملاقات کا خواہشمند ہوں (mai ap se mulaqat ka khwahishmand hun)
Quiero saber cómo está	मैं आपके हालात के बारे मे निश्चित होना चाहता हूँ (Main āpke hālāt ke bare me nishchit hona chahta hū)	مجھے آپ کی خیریت نیک مطلوب ہے (mujhe aap ki khairyat naik matloob hay)

ORACIONES CON LENGUAJE INFORMAL		
Español	हिंदी (hindi)	(urdu) اردو

Quiero conocerte	मैं आपसे मिलना चाहता हूं (maiṅ āpse milnā chāhtā hūn)	میں آپ سے ملنا چاہتا ہوں (mai aap se milna chahta hun)
Quiero saber cómo estás	मैं आपका हाल जानना चाहता हूँ (Maiṅ apkā hāl jān'nā chāhtā hūn)	میں آپ کا حال جاننا چاہتا ہوں (mai ap ka haal jaan'na chahta hun)

Los ejemplos presentados son una demostración simple de cómo el hindi y el urdu en el ámbito literario y formal fueron diseñados para reflejar la tradición cultural de hindúes y musulmanes, pero asimismo demuestra que en las formas estándar informales la diferencia es mínima al grado de que existe la llamada mutua inteligibilidad, que es cuando hablantes de dos idiomas diferentes o formas estándar de un mismo idioma pueden entenderse sin dificultad.

Estos ejemplos fueron tomados del video de Langfocus «El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?»[31]

Una forma que en lo personal es bonita para describir al indostánico es: «El hindi y el urdu son como el morado y el violeta. Ambos están hechos de azul y rojo. Pero uno tiene más azul y el otro tiene más rojo... El urdu tiene más persa y el hindi tiene más sánscrito».[32]

2.5 SISTEMAS DE ESCRITURA DEL INDOSTÁNICO

Como se mencionó en 2.2 HISTORIA DEL INDOSTÁNICO Mahatma Ghandi además de abogar por mantener el indostánico unido también abogó por el uso de dos sistemas

[31] Paul [Langfocus]. (2016, 19 abril). El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma? [Vídeo]. YouTube. Recuperado 10 de junio de 2024, de https://youtu.be/vxSd7p1j_TA?si=hR_k7Hd_WeIN9rmI 06:26-07:31

[32] @Drawphilic. (2021). *"Hindi and Urdu are like Purple and violet, Both are made of Blue and red. But one has more blue [Comentario sobre "El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?"].* https://youtu.be/vxSd7p1j_TA?si=woMmXRgLEle8TUrH

de escritura para el mismo, siendo estos el "alfabeto" (ver 2.4.3 EL TÉRMINO "ALFABETO" PARA DEVANAGARI Y URDU) urdu y el devanagari. Dos sistemas radicalmente diferentes tanto en orígenes como en la actualidad que merecen su propio apartado.

2.5.1 "ALFABETO" DEVANAGARI

«El devanagari (en hindi: देवनागरी) es un sistema de escritura silábico usado en la India desde el S. XI d.C para representar gráficamente varias lenguas de uso común allí, como el hindi y el sánscrito»[33]. Concretamente se trata de una escritura del tipo alfasilabario o abugida, es decir, «en una —escritura— abugida, cada carácter denota una consonante acompañada de una vocal específica —generalmente la A con fines didácticos y prácticos, se le llama vocal inherente—, y las otras vocales se denotan mediante una modificación consistente de los símbolos de las consonantes, como en las escrituras índicas»[34].

En este sistema no existe una distinción entre mayúsculas y minúsculas ni existen las modificaciones en la forma de las letras según su posición en la palabra: «No hay distinción entre mayúsculas y minúsculas como en la escritura latina ni variación en las formas inicial, media y final como en la escritura árabe»[35].

Existen signos vocálicos o vocales dependientes que se agregan como diacríticos a las consonantes cuando la vocal es diferente de *a*, por ejemplo:

- Cuando a क (ka) le sigue la vocal *i* se añade la vocal diacrítica correspondiente:

  क + ि (i) = कि (ki)

- Cuando a क le sigue la vocal *ē* se añade: क + े (ē) = के (ke)

---

[33] El Devanagari. (s. f.). Apuntes de Sánscrito. Recuperado 8 de junio de 2024, de https://apuntesdesanscrito.com/?page_id=161

[34] Oxford University Press. (1996). The World's Writing Systems (William O. Bright & Peter T. Daniels, Eds.) [Internet Archive]. https://archive.org/details/isbn_9780195079937/page/4/mode/2up pág. 4. Traducción hecha por Lagunes Damián.

[35] Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En Writing Systems of The World (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)

Las demás vocales dependientes son:

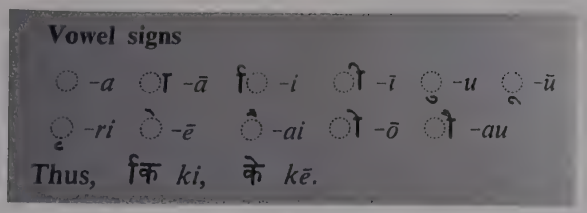


Figura 6[36]

La cantidad de letras existentes en devanagari variará dependiendo del idioma, pues «la escritura Devanagari se usa para escribir Sánscrito, Hindi, Marathi, y varios idiomas índicos. Aunque el sistema de escritura en sánscrito es complejo, las siguientes tablas son suficientes para el hindi».[37]

La Figura 7 muestra las vocales independientes, se usan cuando una palabra inicia con vocal:

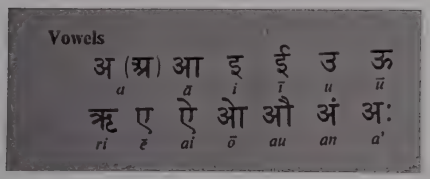


Figura 7[38]

En las figuras 8 y 9[39] se muestran las consonantes, todas con la vocal inherente *a*:

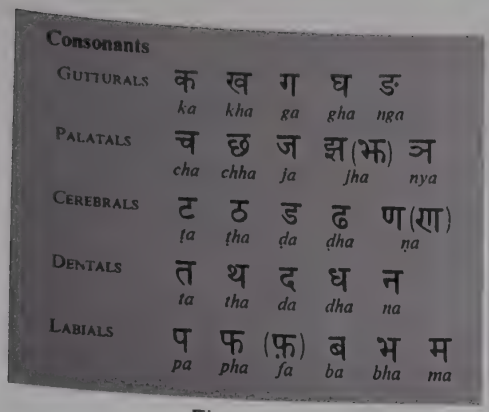
---

[36]Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En Writing Systems of The World (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)

[37]Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En Writing Systems of The World (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)

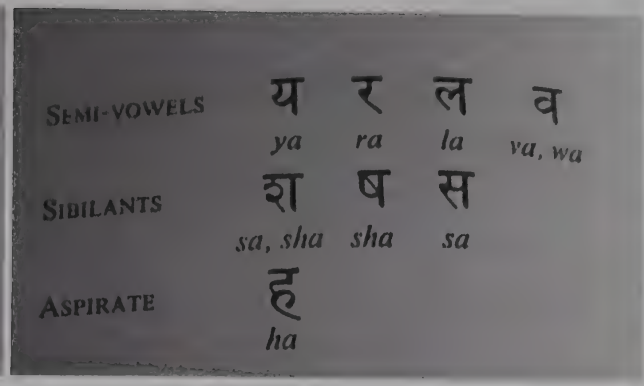
[38]Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En Writing Systems of The World (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)

[39]Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En Writing Systems of The World (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)



Consonants					
Gutturals	क	ख	ग	घ	ङ
	ka	*kha*	*ga*	*gha*	*nga*
Palatals	च	छ	ज	झ(झ)	ञ
	cha	*chha*	*ja*	*jha*	*nya*
Cerebrals	ट	ठ	ड	ढ	ण(ण)
	ṭa	*ṭha*	*ḍa*	*ḍha*	*ṇa*
Dentals	त	थ	द	ध	न
	ta	*tha*	*da*	*dha*	*na*
Labials	प	फ	(फ़)	ब	भ	म
	pa	*pha*	*fa*	*ba*	*bha*	*ma*

Figura 8



Semi-vowels	य	र	ल	व
	ya	*ra*	*la*	*va, wa*
Sibilants	श	ष	स	
	sa, sha	*sha*	*sa*	
Aspirate	ह			
	ha			

Figura 9

Las letras entre paréntesis son formas antiguas de las letras que les preceden en el texto, poco usadas en nuestros tiempos.

Existen además otros símbolos que son usados en casos específicos tanto en palabras nativas como extranjeras:

- ◌ं (anusvara) se coloca cuando una sílaba es nasalizada: कं (kan)
- ◌ः (visarga) muestra una aspiración débil: कः (ka' o kah)
- ◌् (virama) se usa cuando una consonante carece de vocal inherente y por tanto, de cualquier otra vocal, la anula: क् (k)

La palabra devanagari se compone de dos vocablos que son देव (deva: divinidad) y नागरी (nāgarī: ciudad, también significando "escritura). El significado más común es "escritura divina".

2.5.2 "ALFABETO" URDU

«El sistema de escritura urdu es consonántico (también llamado abjad) y tuvo su origen hacia los siglos XVI-XVIII d. C.»[40]. A grandes rasgos, un abjad es un sistema en el que los caracteres sólo denotan consonantes: «En una —escritura— consonántica, aquí llamada abjad como paralelo a "alfabeto" (la palabra se forma a partir de las primeras letras del ejemplo más extendido, la escritura árabe, en su orden histórico), los caracteres denotan consonantes (únicamente)»[41].

En el caso del urdu sí hay caracteres que representan las vocales, aunque por lo general en este tipo de escrituras hay que deducirlas a partir del contexto, ya que las vocales no siempre se escriben o imprimen.

Otra característica de los abjads es que las letras cambian de forma según su posición en la palabra, lo que acaba generando tablas como la mostrada en la Figura 10, donde se muestran algunas letras y su forma dependiendo de su posición especificada arriba:

INDEP. FORM	INITIAL FORM	MEDIAL FORM	FINAL FORM	PHONETIC VALUE
ا			ا	*a*
ب	بـ	ـبـ	ـب	*b*
پ	پـ	ـپـ	ـپ	*p*
ت	تـ	ـتـ	ـت	*t*
ٹ	ٹـ	ـٹـ	ـٹ	*ṭ*
ش	شـ	ـشـ	ـش	*s*
ج	جـ	ـجـ	ـج	*j*
چ	چـ	ـچـ	ـچ	*ch*
ح	حـ	ـحـ	ـح	*h*
خ	خـ	ـخـ	ـخ	*x*

Figura 10[42]

[40] Alfabeto urdu. (s. f.). Promotora Española de Lingüística. Recuperado 9 de junio de 2024, de http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/urdu

[41] Oxford University Press. (1996). The World's Writing Systems (William O. Bright & Peter T. Daniels, Eds.) [Internet Archive]. https://archive.org/details/isbn_9780195079937/page/4/mode/2up pág. 4. Traducción hecha por Lagunes Damián.

[42] Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En Writing Systems of The World (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)

Traducido del inglés las especificaciones de arriba dicen, en orden: forma independiente, forma inicial, forma media, forma final y valor fonético (hay que tomar en cuenta que al ser un libro escrito en inglés, los valores se forman a partir de ese idioma y pueden no tener sentido para la mente hispana).

Como se puede apreciar, las diez letras mostradas se escriben de diferentes maneras en urdu, dependiendo de su posición en la palabra, pero no es algo que suceda con todas las letras como la ا (a) o como las de la Figura 11:

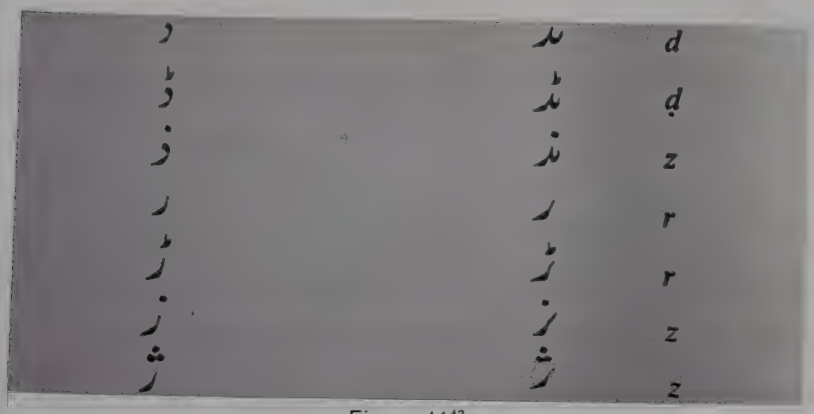


Figura 11[43]

El orden sigue siendo el mismo (forma independiente, forma inicial, forma media, forma final y valor fonético), se observa que las letras mostradas carecen de forma inicial y forma media diferentes a las de sus formas independientes y formas finales, que tampoco varían mucho entre sí.

La etimología de la palabra urdu se puede encontrar en la frase de la que proviene: «Urdu es una forma abreviada de la frase persa "Zaban-e Urdu" que significa "idioma

[43] Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En Writing Systems of The World (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)

del campamento". Esto se debe a que era la lengua franca del ejército mogol y se usó en sus campamentos militares»[44]

2.5.2 TRANSLITERACIÓN Y ROMANIZACIÓN DEL INDOSTÁNICO

Según la definición de la RAE la transliteración es: «Representar los signos de un sistema de escritura mediante los signos de otro»[45], es decir, se trata de escribir en un idioma usando un sistema de escritura que no pertenece a dicho idioma, tal como sucede con el romaji. El romaji es «un sistema de escritura japonesa que utiliza las letras del alfabeto latino»[46], se trata básicamente de escribir en japonés con letras latinas. Por ejemplo, la oración japonesa "ヒンドゥスターニー語は美しい言語です。" en romaji se escribe como "Hindousutānī-go wa utsukushī gengodesu", significa: el indostánico es un idioma hermoso".

En el caso del indostánico (hindi y urdu) también existe la transliteración al alfabeto latino, existiendo tanto sistemas oficiales y revisados como simples transliteraciones informales usadas en ámbitos de internet y redes sociales. Algunos de estos sistemas son el ISO 15919, «Esta norma internacional proporciona tablas que permiten la transliteración en caracteres latinos de texto en escrituras índicas»[47], otro sistema es el proporcionado por la Asociación Americana de Bibliotecas y la Biblioteca del Congreso en Estados Unidos.

Algunos ejemplos de transliteración del hindi y del urdu:

Español	Hindi (con transliteración)	Urdu (con transliteración)

[44] Langfocus. (2016a, abril 19). *El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 4 de junio de 2024, de https://youtu.be/vxSd7p1i_TA?si=4avrQHvvB24wNzQJ 4:45-4:56

[45] Real Academia Española. (s. f.). Transliterar. En Dle.rae.es. Recuperado 13 de noviembre de 2023, de https://dle.rae.es/transliterar

[46] Romaji. (s. f.). En Rock Holdings Inc., Dictionary. Recuperado 5 de junio de 2024, de https://www.dictionary.com/browse/romaji

[47] ISO 15919:2001 (De International Organization for Standardization). (2001). ISO. Recuperado 5 de junio de 2024, de https://www.iso.org/es/contents/data/standard/02/83/28333.html

México	मेक्सिको meksiko	میکسیکو mexico
Lucas	लुकास lukaas	لوکاس lukas
Cristhoper	क्रिस्टोफेर kristopher	کریسطہوَے ر kristofer

Algo que hay que añadir respecto a las transliteraciones es que mayormente se crean para lectores angloparlantes, por lo que en el caso de los hispanos las transliteraciones mostradas carecen de sentido o pueden no ser claras en cuanto a la pronunciación correcta de la palabra original.

Un ejemplo de esto es la propia adaptación del nombre de México en hindi, que fue tomado de cómo se dice en inglés, por lo que al traducir la X hispana pasa a ser *ks* en hindi, que se asemeja a cómo se dice en inglés: meksiko=mexico. Lo mismo pasa con la palabra en urdu, que al transliterar pasa directamente a ser como se escribe en inglés. Con la palabra Cristhoper es algo parecido, pues es una palabra de origen inglés que en su ortografía inglesa más aceptada es *Christopher*, mientras que la adaptación al español más acertada es *Cristofer.* En hindi, nuevamente, al tener transcripciones dirigidas esencialmente a lectores angloparlantes se toman fonemas hechos para el inglés. Por ejemplo:

En la transcripción de las letras फेर se usan las letras latinas *pher*, ya que esas son las mismas usadas en la palabra inglesa original y porque la transliteración de las letras por separado es la misma: फ (**pha**) + े (e) + र (r, ra).

CONCLUSIÓN

Habiendo pasado por describir en la introducción los objetivos de este trabajo, abordar brevemente el contexto general del subcontinente indio así como una superficial, pero suficiente observación a los aspectos más importantes del idioma indostánico como la filología (el estudio de las palabras y los idiomas), escrituras y fonología (sonidos) podemos dar una regresión justamente a los objetivos del trabajo:

En la Introducción se mencionó que el objetivo era encontrar aquellas pruebas que nos dijeran que el hindi y el urdu son un sólo idioma, o encontrar las que nos dijeran que en realidad son dos idiomas, separados uno del otro y que la idea de que fueran uno sólo era errónea. Con base a todo lo mencionado hasta ahora la conclusión a la que se ha llegado es que **depende**, como se explica a continuación:

Sí, como vimos en las tablas mostradas en 2.4 IDENTIDAD Y RELIGIÓN ALREDEDOR DEL INDOSTÁNICO-HINDI-URDU existen contextos en los que podemos decir con certeza que el hindi y el urdu son realmente un idioma, pero en las mismas tablas vemos contextos en los que podemos decir lo contrario. En otras palabras: en contextos informales en los que no se requiere del uso de palabras rebuscadas un hablante de hindi y un hablante de urdu fácilmente pueden entenderse, al menos en una conversación oral, ya que claramente en mensajes escritos eso sería imposible a menos que sean personas que entiendan el sistema de escritura del otro o lleguen a un acuerdo de usar transliteraciones. Pero, en conversaciones más formales en contextos como política, literatura o ciencias la comprensión mutua desaparece, ya que las palabras usadas en dichos contextos tienen orígenes distintos.

El principal elemento que nos puede llevar a la apresurada conclusión de que no son un idioma es la escritura, pues en los ejemplos de las tablas mencionadas vemos que se usan sistemas de escritura nada relacionados, algo que vemos con mayor detalle en

2.5 SISTEMAS DE ESCRITURA DEL INDOSTÁNICO, pues en el urdu vemos que usan un sistema de escritura de orígenes arábigos y persas, mientras que en el hindi utilizan un sistema denominado como Devanagari. Las reglas de escritura de cada uno, sus orígenes y formas modernas son muy diferentes, por lo que el ojo inexperto puede decir fácilmente que no son un mismo idioma.

No obstante, también existen motivos culturales y religiosos que pueden llevar a decir que **depende**. Al comienzo de 2.4 IDENTIDAD Y RELIGIÓN ALREDEDOR DEL INDOSTÁNICO-HINDI-URDU se menciona que el uso de los términos "hindi" y "urdu" juzgándolos desde el cuestionamiento de cuál es el correcto dependía de la identidad del hablante, al menos así es desde la perspectiva de los nativos, quienes pueden afirmar ser hablantes de hindi o urdu según su identidad.

En 2.2 HISTORIA DEL INDOSTÁNICO vemos que el indostánico tuvo sus orígenes en la dominación islámica sobre la India a partir del S. XIII d.C., esto porque la población buscó maneras de entenderse entre la influencia cultural y lingüística llegada de muchos pueblos de orígenes diferentes, de tal manera que el indostánico se volvió la lengua vernácula de la región central en la que se establecieron los poderes políticos más fuertes durante esta época (como en Delhi, región que actualmente alberga a la capital de Bharat). En este periodo se puede decir que sí era un sólo idioma, pues pese a tener influencias de muchos otros alcanzó un punto de inteligibilidad generalizada.
No obstante, a partir del comienzo de la dominación británica y la búsqueda de una lengua estándar alejada de la mezcla creada en siglos previos propició la separación cultural por parte de las poblaciones hindúes e islámicas, quienes además de ya haber tenido siglos de desarrollo de sus propias versiones buscaron imponer, purificar y extender la suya propia. Fue en la época británica en la que las poblaciones comenzaron a introducir más palabras de sus lenguas sagradas (árabe y persa para el urdu islámico, sánscrito para el hindi hindú).

Por todo esto es que podemos llegar a la conclusión de que si el hindi o el urdu son un idioma o no, **depende** de a quién se le pregunte: existe una probabilidad alta de que un nativo de Bharat que sea hinduista y hable indostánico como primera lengua responda que su lengua materna es el **hindi** y que el urdu es otro idioma que nada que ver con el suyo. Puede pasar al revés, que un nativo de Bharat o Pakistán que sea musulmán y que su lengua materna sea el indostánico responda que su lengua materna es **urdu** y que el hindi no es el mismo idioma.
Lingüísticamente quedó demostrado en ejemplos que no hay motivos para decir que son idiomas diferentes, pero en un aspecto cultural se demuestra que pueden llegar a variar demasiado en contextos especiales, que son mayormente los citados por aquellos nativos que alegan que son dos idiomas.

En la conclusión personal el hindi y el urdu **son el mismo idioma**, pues a un idioma lo hace la gente del común que lo usa en su día a día en casa, las calles y las redes sociales, y si en estos contextos existe la mutua inteligibilidad entonces es porque son el mismo idioma.

BIBLIOGRAFÍA

Akira Nakanishi. (1990). Scripts in and Around India: Devanagari Script. En *Writing Systems of The World* (p. 48). Tuttle Publishing. (Obra original publicada 1980)

Alfabeto urdu. (s. f.). Promotora Española de Lingüística. Recuperado 9 de junio de 2024, de http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/urdu

Amir-ud-Din Khidwai. (2012, 30 octubre). *Bandera de Pakistán*. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Pakistan.svg

Bandera de Pakistán. (s. f.). Banderas Mundo. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://www.banderas-mundo.es/pakistan

Cambio de nombre de India por «Bharat» reaviva nacionalismo. (2023, 25 octubre). Recuperado 26 de marzo de 2024, de https://www.dw.com/es/propuesta-de-cambiar-nombre-de-india-por-bharat-reaviva-disputa-sobre-nacionalismo/a-67214584

Choudhary Rahmat Ali. (1933, 28 enero). *AHORA O NUNCA ¿Viviremos o pereceremos para siempre?* Franpritchett. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://franpritchett.com/00islamlinks/txt_rahmatali_1933.html

Chumbe, S. [El Mapa de Sebas]. (2021, 18 mayo). *¿Qué son las Lenguas INDOEUROPEAS?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 5 de noviembre de 2023, de https://www.youtube.com/watch?v=RpTuIHFIGqs

Constituent Assembly of India. (1949, 26 noviembre). *CONSTITUTION OF INDIA*. Legislative Department. Recuperado 30 de mayo de 2024, de https://legislative.gov.in/constitution-of-india/

@Drawphilic. (2021). *"Hindi and Urdu are like Purple and violet, Both are made of Blue and red. But one has more blue [Comentario sobre "El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?"]*. https://youtu.be/vxSd7p1i_TA?si=woMmXRgLEle8TUrH

El Devanagari. (s. f.). Apuntes de Sánscrito. Recuperado 8 de junio de 2024, de https://apuntesdesanscrito.com/?page_id=161

FLAG CODE OF INDIA. (s. f.). Wayback Machine. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://web.archive.org/web/20090407065624/http://www.mha.gov.in/pdfs/flagcodeofindia.pdf

India cambiará su nombre a Bharat: por qué lo hacen y qué significa. (2023, 5 septiembre). El Litoral. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://www.ellitoral.com/internacionales/inidia-bharat-significa-nombre-cambio-septiembre-colonia-2023-ahora-hoy-china-britanicos-indios-parlamento-brics-g20_0_RUaO76ila4.html

ISO 15919:2001 (De International Organization for Standardization). (2001). ISO. Recuperado 5 de junio de 2024, de https://www.iso.org/es/contents/data/standard/02/83/28333.html

James, W. (s. f.). *Indostán.* Scribd. Recuperado 5 de noviembre de 2023, de https://es.scribd.com/document/631707911/Indostan#

Kathleen Kuiper (Ed.). (2010). *The Culture of India* [Google Books]. The Rosen Publishing Group, Inc. https://books.google.com.mx/books?id=c8PJFLeURhsC&hl=es&source=gbs_navlinks_s

Lagunes Damián, F. A. L. D. [Kazán Dam]. (2024a, abril 4). *Bharat.* https://drive.google.com/file/d/1aL03oOk2pLFLkEel_-vfKdt0pAfnOsrq/view?usp=drive_link

Lagunes Damián, F. A. L. D. [Kazán Dam]. (2024b, abril 4). *Pākistān.* https://drive.google.com/file/d/1WhVifV52fD-wHLx3sA1fA5XY-Os9a54C/view?usp=drive_link

Langfocus. (2016a, abril 19). *El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 4 de junio de 2024, de https://youtu.be/vxSd7p1i_TA?si=4avrQHyvB24wNzQJ

Langfocus. (2016b, abril 19). *El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 4 de junio de 2024, de https://youtu.be/vxSd7p1i_TA?si=8gAtU3hwfh91IzMB

Langfocus. (2016c, abril 19). *Hindi and Urdu - THE SAME LANGUAGE? (Hindustani)* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 20 de enero de 2024, de https://www.youtube.com/watch?v=vxSd7p1i_TA

Mihir Bose. (2006). *The Magic of Indian Cricket: Cricket and Society in India* (Edición revisada) [Google Books]. Routledge. https://books.google.com.mx/books?id=6gvAAgAAQBAJ&hl=es&source=gbs_navlinks_s

Oxford University Press. (1996). *The World's Writing Systems* (William O. Bright & Peter T. Daniels, Eds.) [Internet Archive]. https://archive.org/details/isbn_9780195079937/page/4/mode/2up

Paul [Langfocus]. (2016, 19 abril). *El Indostánico: Hindi y Urdu - ¿Un Solo Idioma?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 10 de junio de 2024, de https://youtu.be/vxSd7p1i_TA?si=hR_k7Hd_WeIN9rmI

Pingali Venkayya. (2024, 17 enero). *Bandera de la India.* https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_India.svg#

Real Academia Española. (s. f.). Transliterar. En *Dle.rae.es*. Recuperado 13 de noviembre de 2023, de https://dle.rae.es/transliterar

Romaji. (s. f.). En Rock Holdings Inc., *Dictionary*. Recuperado 5 de junio de 2024, de https://www.dictionary.com/browse/romaji

Sergio [Wissbegierde]. (2022, 7 abril). *Idiomas para dummies 6: Hindi & Urdu | ¿Qué tan difícil es aprender Hindustani?* [Vídeo]. YouTube. Recuperado 19 de enero de 2024, de https://youtu.be/X81kjFvRs7A?si=b8Eercysi9hEWhsZ

Suazo, C. [Camilo Suazo]. (2023, 19 abril). *Histórico: India superará a China como el país más poblado del mundo en 2023, según la ONU*. Biobiochile. Recuperado 26 de marzo de 2024, de https://www.biobiochile.cl/noticias/internacional/mundo/2023/04/19/historico-india-superara-a-china-como-el-pais-mas-poblado-del-mundo-en-2023-segun-la-onu.shtml

Torreblanca, F. (s. f.). *Origen y curiosidades del nombre de los países: India*. Francisco Torreblanca. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://franciscotorreblanca.es/origen-nombre-paises-india/

پاك pak. (s. f.). En Digital Dictionaries of South Asia, *Wayback Machine*. Recuperado 4 de abril de 2024, de https://web.archive.org/web/20160307070438/http://dsalsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.0:1:1478.raverty

ہندی *hinde*. (s. f.). Web Archive. Recuperado 4 de junio de 2024, de https://web.archive.org/web/20200621060529/http://dsalsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.7:1:6823.steingass